

美国留学、工作、旅游、访问的必读之书

理解美国

——美国文化指南

(美) 加里·阿尔滕 詹尼特·班尼特 著
曹菁 王颖 译

A Cultural Guide To The United States

AMERICAN WAYS



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

AMERICAN WAYS 理解美国

A Cultural Guide To The United States
——美国文化指南

(美) 加里·阿尔滕 詹尼特·班尼特 著
曹菁 王颖 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市版权局著作权登记号 图字:01-2011-5721号

图书在版编目(CIP)数据

理解美国:美国文化指南/(美)阿尔滕(Althen, G.), (美)班尼特(Bennett, J.)著;曹菁,王颖译. —北京:北京大学出版社, 2012.9

ISBN 978-7-301-20997-4

I. ①理… II. ①阿… ②班… ③曹… ④王… III. ①文化-美国-指南 IV. ①G171.2-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 166460 号

American Ways: A Cultural Guide to the United States, Third Edition By Gary Althen and Janet Bennett

Copyright © 1988, 2003, 2011 by Gary Althen

This Translation is published by arrangement with Nicholas Brealey Publishing and Andrew Nurnberg Associates International Limited.

书 名: 理解美国——美国文化指南

著作责任者: [美]加里·阿尔滕 詹尼特·班尼特 著 曹菁 王颖 译

责任编辑: 闵艳芸

标准书号: ISBN 978-7-301-20997-4/G·3470

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62750673

出版部 62754962

电子信箱: minyanyun@163.com

印刷者: 三河市博文印刷厂

经销者: 新华书店

965 毫米 × 1300 毫米 16 开本 17.25 印张 221 千字

2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

第三版前言

有些事情变化多端,有些则恒久不变,美国人的行为方式也是如此。

《美国文化指南》于 1988 年首次面世的时候,美国正经历着那个时代的一个“正常”时期。当时正在举行总统选举(乔治·布什战胜迈克尔·杜卡基斯,赢得大选),道琼斯工业指数(广泛应用于股票市场的指数)上升约 15%,冷战还在继续,当时美国没有几个人会想到第二年(柏林墙被推倒)这种冷战会结束。麦克·杰克逊、乔治·哈里森、恩雅、保罗·西蒙、“枪与玫瑰”乐队风靡美国。洛杉矶道奇职棒大联盟球队赢得世界大赛冠军。

2003 年本书第二版问世的时候,美国遭受“9·11”恐怖袭击,形势很严峻。恐怖分子劫持飞机撞击三座标志性建筑给美国经济造成的损失还有待于恢复。乔治·布什总统面临总统竞选连任,宣布发动“全球反恐战争”,下令攻打伊拉克。五花八门的“安全措施”引起广泛争议。人们感到困惑迷茫,对未来惶恐不安。

本书第三版付梓之时的 2011 年,美国好像面临重要转折点,人们仍然高度关注恐怖主义和安全问题。虽然伊拉克战争好像趋于结束,但是越来越多的人力物力又投入阿富汗战争中。美国面对其他严重问题,包

括经济衰退(或危机)、不断攀升的巨额国债,以及党派纷争所导致的社会、政治体制的瘫痪。与此同时,国家正在经历一些重要的人口、社会方面的转变:

- 人口老龄化。
- 人口日益多元化。
- 女性在曾是男性控制的社会部门中享有更多的平等权。
- 贫富差距越来越大。
- 电子通讯和社会媒体的多样化改变了人们经商、交往的方式,有些甚至改变了人们处理信息的心理模式。

总之,目前的人口变化和社会转变好像把这个国家带到了十字路口。

悲观的观察家认为美国就像历史上的帝国一样,正在走向崩溃。面对巨额外债、全球气候变化、可预见的化石燃料产量下降、巨额军事开支、不断恶化的基础设施条件、不断加大的社会、经济方面的裂痕、近乎瘫痪的政治体制,美国似乎要经历某种形式的剧烈转变。

持有相反观点的乐观观察家说:“我们从前渡过困难时期,我们还会再次渡过。”美国的智慧、雄心、创造力、实用主义观念、组织能力、实验热情和发达的技术将会解决前进路上的任何问题。所需要的只是面对问题的决心。在他们看来,当问题真正严重起来的时候,就会得到解决。

诸如此类的问题和争议,至少渗透着美国文化的精髓。社会学家克劳德·费舍尔(Claude Fischer)通过对美国文化的透彻研究,把其发现的美国文化特点归纳如下:

……美国文化的突出特点就是连续性。当然历史进程中有很多重要变化、跌宕起伏、迂回曲折,但是18世纪美国的突出社会特点

在 21 世纪表现依然如故,只是在深度和广度上有了进一步发展。主要变化还表现在非主流文化的融入,这些非主流文化源于性别、种族、年龄、受奴役、贫穷和隔离。

费舍尔认为这些突出特点主要包括个体主义、志愿主义、物质进步和宗教信仰。

对科学技术的推崇依然是美国文化的突出特点。美国各个政治派别都鼓吹他们对“自由”的关心。人们坚信努力工作会改善自己的经济和社会地位。有些人认为美国是世界上最强大的国家,有些人则认为美国的力量已经受到削弱。读者会在本书中找到以上这些观点的详细论述。

首先,这里先对一些措辞加以说明。

美国人喜欢使用委婉语,即对明显令人不快或有负面意味的事情的间接委婉表述。例如不说某人死了,而可能说某人“过世”“仙逝”或其他委婉说法。很多商店把曾叫做“店员”的人称为“合伙人”。这样的商店也可能把进来买东西的人称为“顾客”。受雇清洁工(干擦地,倒垃圾之类的活儿)曾叫做“看门的”,现在通常叫做“卫生管理员”,以避免让人觉得他们的工作低贱。

长话短说,美国 20 世纪 80 年代的“文化战争”使人们在谈那些受歧视或受排斥的人时对措辞非常敏感。人们认为应该使用对这些人或这类人表示尊重的措辞,避免使用可能带侮辱性或强化其受排斥感受的措辞。有人认为这种观点非常重要,有人则不以为然。下面是维基百科提供的一些“没有政治问题”的措辞例子。

- 使用“非洲裔美国人”,不用“黑人”、“黑种人”或其他说法。
- 使用“土著美国人”(在加拿大叫“最早的民族”)而不称“印第安

人”。

- 使用中性词汇“消防队员”，不叫“救火员”。
- 使用“视觉有困难”、“听觉受损”，不说“瞎子”、“残疾人”。

外国来访者也许会注意到美国当地人在谈到种族、性别、残疾、性倾向时，在措辞方面表现得小心谨慎。

本书在措辞方面表现谨慎的地方是“foreign(外国的)”这个词的使用。几十年来，“foreign”这个形容词的意思是指暂时生活在外国的。但是这个词也有“陌生”、“不合适”的意思。从这个角度上说，“international(国际的)”是一个更敏感的词。该书第三版交替使用这两个词。

那些自认为对美国以外西半球的人的感情很敏感的人会争论说美利坚合众国的人把自己叫做“Americans(美国人、美洲人)”是自高自大，不可接受的。他们说西半球的人都叫 Americans(美洲人)，美国人应该叫自己是美利坚合众国的美洲人或美利坚合众国公民。

本书把居住在美国或来自美国的人叫做美国人或美国当地人，高加索美国人叫欧裔美国人，以区别非洲裔美国人、亚裔美国人和构成该国多元化人口的其他种族的美国人。

下面说一说该书风格的问题。本书采用典型非小说体的结构和风格。本书观点采用线性论述方式，通过章、节、段加以表述。通常在开头写出主要论点或其他形式的概述，接着进行详述，最后写出结论。

本书观点表述明确，切合主题。想更多了解美国人陈述自己观点的典型模式，请阅读第三章。

最后谈一谈文化变化的问题。社会学家对“文化变化”这一概念争论不休。文化真的会发生变化吗？是否只是人们的表面行为好像随着时间推移而发生了变化？如果文化真的发生变化，到底是哪些方面发生了实际改变？是什么引起了这种变化？文化变化有多快？

本书并非研究这些有趣而又棘手的问题,而是对居住在美国的美国人典型的观念、价值观和行为进行了一系列高度概括。读者最好能把自己在美国的亲眼所见与本书内容进行比较:什么好像表述得很准确?什么可能在发生变化?美国人的生活方式中什么依然带有明显的美国特色?探讨这些问题可以确保你在旅美期间兴趣盎然,收益颇丰。

目 录

导言 (1)

第一部分 美国文化概述

第一章 美国价值观与观念 (15)

 个体主义、自由、竞争、隐私 (17)

 平等 (24)

 随意 (25)

 改变现状,把握未来 (27)

 向善向上 (28)

 珍惜时间 (30)

 成就、行动、工作和物质主义 (32)

 直截了当 (34)

第二章 美国人的交流风格 (38)

 喜欢谈论的话题 (39)

 喜欢的交往方式 (41)

 交往的深度 (43)

2 理解美国——美国文化指南

交流的渠道	(45)
注重事实	(53)
第三章 推理方式	(55)
背景	(56)
要点	(58)
组织	(59)
论据	(60)
因果	(63)
第四章 习俗差异	(65)
造成习俗差异的原因	(67)
节日习俗	(67)
其他风俗习惯	(69)

第二部分 美国生活的具体方面

第五章 政治	(75)
法治	(77)
妥协的理念	(78)
脱离政治	(79)
美国政治中的分歧	(80)
给外国来访者的建议	(83)
第六章 家庭生活	(85)
外国来访者眼中的美国家庭	(85)
变化中的家庭	(87)
养育孩子	(89)

给外国来访者的建议	(96)
第七章 教育	(98)
基本理念	(99)
影响美国教育的社会力量	(106)
学校所面临的问题	(109)
教育体制的优点与缺点	(111)
给外国来访者的建议	(112)
第八章 宗教	(113)
总体背景	(113)
美国人对宗教的态度	(117)
公开自己的宗教信仰	(118)
给外国来访者的建议	(119)
第九章 媒体	(121)
什么是美国化的美国媒体?	(122)
美国人对自己国家媒体的看法	(125)
媒体宣传引起的误解	(127)
给外国来访者的建议	(129)
第十章 社交	(131)
结识新人	(133)
美国人的友谊观	(134)
角色对关系的规范	(137)
礼貌、作息时间、礼物	(140)
给外国来访者的建议	(142)
第十一章 人种和族群多样性	(144)
外国来访者眼中的种族问题	(145)

4 理解美国——美国文化指南

美国人如何看待人种和族群关系	(150)
给外国来访者的建议	(155)
第十二章 两性关系	(158)
影响两性关系观念的因素	(159)
不同场合的两性关系	(163)
给外国来访者的建议	(169)
第十三章 体育与娱乐	(170)
体育	(170)
娱乐	(174)
给外国来访者的建议	(175)
第十四章 驾驶	(177)
基本信息	(178)
交通法规	(179)
对驾驶的态度	(180)
给外国来访者的建议	(183)
第十五章 购物	(184)
广告	(185)
定价	(187)
顾客—店员关系	(187)
销售手段	(189)
退换货程序	(190)
私人销售	(190)
外国购物者应注意事项	(191)
第十六章 个人卫生	(193)
基本准则	(194)

特殊情况	(196)
与卫生有关的其他问题	(196)
给外国来访者的建议	(197)
第十七章 在组织机构内做事	(198)
错误观念	(199)
美国组织机构的特征	(201)
给与美国组织机构打交道者的建议	(202)
第十八章 公共场所的行为举止	(204)
公共场所的行为准则	(204)
交流行为	(206)
给外国来访者的建议	(208)
第十九章 学习	(209)
教育体制中的某些观念	(209)
同学关系	(211)
学生与教授的关系	(213)
室友关系	(214)
剽窃	(216)
给外国学生的建议	(218)
第二十章 商业	(219)
在美国做生意	(222)
全球经济	(229)
给外国商人的建议	(230)
第二十一章 医疗保健	(231)
文化基础	(232)
政治衍生物	(233)

给外国来访者的建议 (235)

第三部分 应对文化差异

第二十二章 如何应对文化差异 (239)

 跨文化交际能力 (239)

 期望值 (241)

 个性的作用 (241)

 环境的作用 (242)

 文化冲击与适应的几个阶段 (243)

 描述、评论、评判 (246)

第二十三章 亲历美国文化 (249)

 问问题 (249)

 学习使用当地英语 (250)

 实地考察旅行 (251)

 与有经验的来访者谈话 (255)

 写日记 (256)

 了解当地和单位的重要人物 (257)

 阅读,思考 (258)

 把自己当做老师 (259)

结论 (261)

导 言

大多数美国人认为自己坦白直率、和蔼友好，有问必答，毫不隐晦。他们不明白为什么其他国家的人会难以理解他们，当然这里不是指语言造成的障碍。但是其他国家的许多人的确难以理解美国人，即使英语很好，至少有些难以理解他们所遇到的美国人的想法和感觉。支配美国人行为的思想、态度和动机是什么呢？他们为什么要这样讲话或表现？本书旨在解决这些问题，帮助那些在美国待了很长时间或来美国做短暂访问的外国人理解美国人。

理解美国人

本书无意让外国人喜欢美国人或模仿美国人。有些外国来访者对遇到的大多数美国人的感觉是正面的，有些则不然。有些人愿意在美国待上很长时间，有些人则希望尽早回家。这几种人如果能理解美国当地人，就更有可能从他们旅居美国的经历中获益。这里所说的“理解”是指对亲眼目睹的美国人的行为有比较准确的认识。

让我们先看一个案例：这个案例让很多外国人都对美国人产生了负

面感觉。

塔里克·纳萨尔是位埃及人。在埃及,人们非常重视对家庭的忠诚,对父母和兄弟姐妹尽责是日常生活中的重要组成部分。塔里克来美国攻读土木工程硕士学位。通过他就读的大学,塔里克有了个“接待家庭”,就是不时地邀他到家里就餐或参与一些其他活动的当地家庭。这家人姓威尔逊。威尔逊先生是位中年工程师,其妻子是位兼职的法律助理。他们的两个孩子——22岁的女儿和19岁的儿子都在上大学:一个在很远的另一个州的大学,另一个在当地社区学院。

威尔逊的父亲两年前去世了。塔里克了解到威尔逊的母亲住在私人护理院里。一个星期天,与威尔逊一家吃过午饭后,塔里克随他们一起去探望威尔逊的母亲。护理院里全是羸弱的老人,其中大多数人默默地坐在客厅里,或躺在卧室里,还有几个人在打扑克、玩骨牌,或看电视。

威尔逊先生的母亲虽然看起来很老了,但是还能正常地四处走动或与人交谈,只是对方的声音要稍稍大一些。威尔逊先生说 he 尽可能每周来探望母亲一次。有时他不得不离开城里,这种情况下就两周来一次。他的妻子偶尔一起前来探望,但是孩子很少来,因为一个住得很远,一个忙于学习。

塔里克感到这一切很可怕。如果不是因为这件事,威尔逊先生在他心目中还是个可爱的慷慨的人,但是他怎么能让母亲生活在这样一个地方?为什么母亲不能与儿子生活在一起?

塔里克会怎样解释威尔逊的做法呢?一般会有以下几种解释:

- 威尔逊先生自私自利,不负责任,不了解孩子对父母应尽的责任。
- 威尔逊的母亲可能患有身体或精神疾病,需要特殊治疗,不能住在威尔逊家里,只是这种病症塔里克还没有看到。
- 威尔逊的妻子专横自私,不让婆婆与他们夫妇住在一起。

这些解释都可能是正确的,但是还存在另外一种可能更合理的解释。美国人的教育方式就是要培养独立自主、自力更生的人。如果塔里克理解美国人的这种教育方式,就更可能理解为什么威尔逊的母亲会住在护理院里,就会意识到实际上他母亲更愿意住在护理院,而不愿意成为儿子或儿子家人的累赘;就会至少在某种程度上理解为什么自己国家的人很少会像美国人那样看重自己的隐私而保持相对的独立性。

如果塔里克误解威尔逊家的情况,就会对威尔逊先生及其妻子不友好,甚至怀有敌意,由此与接待家庭断绝关系,失去与同学以外不同年龄层次人士交往的良机,失去了解在美国从事土木工程职业的情况的良机。

反之,如果塔里克能够像威尔逊一样了解护理院的情形,就会与威尔逊一家保持更密切的关系,这种关系会让他更加受益。

所以说理解美国人会让外国来访者获益匪浅;误解美国人则会让外国来访者失去良机,产生不该有的负面感觉。本书可以帮助外国来访者了解美国当地人,更好地实现旅美期间的目标。

从整体上理解美国人

从整体上看美国的情况如何呢?美利坚合众国国土面积是 9,147,582 平方公里;人口约 3.1 亿;根据 2009 年的统计数字,人口密度从新泽西州每平方公里的 438 人一直下降到阿拉斯加州每平方公里的 0.46 人;自然的地形地貌有沙漠、平原、湿地、冻原、森林和白雪覆盖的山脉。

美国的人口呈现出多民族的特点。大多数美国人不是西裔白人(官方术语,即西班牙裔美国人),人口中约 15% 是西裔美国人,另有 13% 是非裔美国人,约 5% 是亚裔美国人,约 1% 是土著美国人。2007 年,外国